

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master en
« Sciences du langage »

Titre

**Apprentissage bimodal pour une étude
descriptive des pratiques de classe
Cas de la 3^{ème} année primaire à Touggourt**

Présenté et soutenu publiquement par

AISSANI Hana

Directeur de mémoire Mme. BENHEDID Karima

Jury

Kelthoum BEN AMER	Université Kasdi Merbah Ouargla	Président
Karima BENHEDID	Université Kasdi Merbah Ouargla	Rapporteur
Ismail KHADEMALLAH	Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur

Année universitaire : 2022/2023

Dédicace

Je dédie ce modeste travail:

A mes chers parents Mohammed Lakhedar et Massouda que je les remercie pour tous leurs sacrifices et leurs encouragements.

A mon mari, mon soutien Oussama qui a été mon accompagnant tout au long de ce travail.

A mes beaux-parents Mohammed Rachid et Zahia.

A mes chers frères Fouad, Youcef, Anes et Jad.

A mes sœurs adorées Khadidja, Kenza et Youssra.

A mes fils Chahine et Ahmed Sakar et ma fille adorée Meriem Eline

.Et à tous ceux qui ont aidé de près ou de loin.

Hana.

Remerciements

Tout d'abord, je remercie dieu tout-puissant qui m'a accordée la grâce de la raison et de la religion.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Mme. BENHEDID Karima ma directrice de mémoire pour ses précieux conseils, ses encouragements et sa patience.

Je remercie les membres de jurys qui ont acceptés de lire et d'évaluer ce travail ; ainsi qu'à tous nos enseignants qui nous ont accompagnés durant notre cursus universitaire.

Je tiens à remercier mes parents, mon mari qui m'a toujours accompagnée tout au long de la réalisation de ce projet.

Enfin, je veux remercier tous ceux qui m'ont soutenue et encouragée dans la réalisation de ce modeste travail.

Merci à vous tous!

Table des matières

Introduction générale	4
Chapitre1. Enseignement des langues étrangères en Algérie	8
1-1 Situation linguistique en Algérie	9
1-2 Enseignement au cycle primaire en Algérie	9
1-3- Objectifs et les attentes de l'enseignement des langues étrangères.....	11
1-4- Insertion la langue anglaise au primaire.....	11
1-5- Reforme du système éducatif.....	12
1-6- Avis d'experts sur la décision présidentielle	13
1-7- Analyse de la décision présidentielle.....	14
Chapitre 2. La mise en place de l'anglais en classe de 3^{ème} AP à Touggourt	16
2-1Présentation du contexte et description d'échantillon	17
2-3 Outils d'analyse	17
2-3-1 <i>Questionnaire</i>	17
1-3-2 <i>Enquête du terrain</i>	17
2-4 Analyse des données d'échantillon	17
2-5 Commentaire des résultats.....	29
Conclusion générale.....	31
Les références bibliographiques.....	34
Résumé(s).....	36
Les annexes.....	37

INTRODUCTION GENERALE

« *Le président Abdelmadjid Tebboune, lors d'une réunion du Conseil des ministres le dimanche 19 juin 2022, a ordonné l'adoption de la langue anglaise, à partir du cycle primaire, et ce après une "étude approfondie d'experts et de spécialistes", selon à une déclaration de la Présidence de la République*». (service, 2022)

Après l'indépendance, les politiciens algériens ont commencé à remplacer la langue française par l'arabe standard. Dans la période allant de la fin des années 70 au début des années 90 du siècle dernier, le gouvernement algérien enseignait le français comme première langue étrangère obligatoire pour les élèves de quatrième année du primaire. En septembre 1993, le ministère de l'éducation nationale a rendu les langues anglaise et française facultatives, les élèves choisissant l'une d'entre elles comme première langue étrangère qu'ils souhaitent étudier, et la majorité des élèves ont choisi la langue française.¹

A travers la décision des autorités, nous allons étudier ses dimensions et ses résultats.

Notre travail consiste à mener une étude scientifique porte sur :

«Apprentissage bimodal pour une étude descriptive des pratiques de classe de la 3^{ème} année primaire à Touggourt ».

Après la décision du président de la république d'introduire l'anglais en parallèle avec le français à la 3^{ème} AP.

C'est la raison pour laquelle, les avis seront divergents entre ceux qui sont pour en faisant soutenir cette décision, et ceux qui verront qu'enseigner deux langues étrangères en même temps ne pourra pas réussir. C'est une occasion pour nous de poser les questions suivantes :

- ✓ Quels sont les enjeux et les perspectives de cette décision?
- ✓ L'application sur terrain de celle-ci sera-t-elle une réussite comme le prévoient les autorités?

D'après ce travail de recherche, nous essaierons de tester sur terrain l'éventualité de

¹ <https://ar.wikipedia.org/wiki> , consulté le: 07/06/2023 à 14:45

la réussite auprès des enseignants des deux langues.

Le choix politique en Algérie en matière de la langue, il nous a attiré notre attention, en faisant apprendre une langue étrangère, ainsi en répondant à la question des formations de futur enseignants de français.

Ce constat nous a poussé à faire une étude tirant de la réalité scientifique et en tenant compte les pratiques de classe.

A propos d'enjeux et de perspectives, il serait nécessaire que les autorités politiques cherchent à diversifier l'usage des langues étrangères surtout avec l'intégration de l'anglais, langue ayant plus d'audience au niveau international.

La réussite ou l'échec de cette opération sur terrain dépendra de nombreux facteurs parmi lesquels :

- La préparation matérielle du terrain.
- Les représentations des concernés par l'application tels que les enseignants.

En ce qui concerne l'application sur le terrain, nous mènerons une enquête auprès des enseignants des deux langues, le français et l'anglais.

Pour confirmer les hypothèses de départ, nous ferons recours au questionnaire comme outil de récolte d'information destinés aux enseignants de français et d'anglais.

A travers notre recherche, nous visons à étudier la décision d'inclure la langue anglaise au primaire et de l'enseigner en parallèle avec la langue française aux élèves de 3^{ème} année primaire.

Notre recherche s'articulera en deux chapitres: le premier est théorique, il est intitulé l'enseignement des langues étrangères en Algérie, prend en charge la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et retrace le parcours linguistique de l'Algérie après l'indépendance y compris les langues en présence, celles enseignées à l'école et celles réservées aux usages quotidiens, dans les conversations familiales.

Ensuite, nous traiterons de la décision du président s'agissant d'introduire la langue anglaise au primaire, et des avis des experts à ce sujet, et nous faisons une analyse simple à cette décision pour clôturer ce chapitre théorique.

Le deuxième chapitre sera réservé à la pratique, prendra en charge l'étude de terrain, dans lequel nous menons une observation auprès des écoles que nous avons visitées en suivant des cours auprès des enseignants de français et d'anglais qui ont répondu au questionnaire que nous avons élaborés dans le même objectif .

Ces résultats d'observation et du questionnaire vont être interprétés et analysés par la suite en vue de tirer des conclusions, cette étude sera clôturée par une conclusion

générale.



Chapitre1.
L'enseignement des langues
étrangères
En Algérie

1- La situation sociolinguistique en Algérie

La situation linguistique en Algérie est une harmonie dynamique et interactive de langues nationales et étrangères et ce tout homogène fait partie de l'identité du pays.

L'Algérie connaît le bilinguisme depuis son indépendance, les langues qui y sont utilisées sont l'arabe classique étant la langue officielle et nationale de l'état selon la constitution algérienne, le français, le berbère et quelques langues différents autres pays du monde. Cependant, la domination de la langue française et berbère sur l'arabe a provoqué un conflit linguistique qui nécessite des outils importants de la langue maternelle.

Prenant le cas du dialecte arabe du peuple algérien, et la façon qu'elle est pratiquée en disant un mot arabe et un mot français.²

A la lumière de ce chevauchement linguistiques que connaît aujourd'hui l'Algérie. Les autorités ont ajouté une nouvelle langue étrangère et que l'on enseigne dès l'enfance aux générations futures. On peut dire que cet ajout crée un nouveau problème dans le pluralisme linguistique et les générations peuvent oublier la langue maternelle ou augmenter la détérioration de la qualité de l'arabisation plus qu'elle ne l'est actuellement.

Bref, l'Algérie a une diversité de langues parlées par son peuple, ce qui a conduit à des conflits et à la tyrannie des langues et dialectes étrangers à la langue maternelle, la langue arabe. Cela nécessite de réfléchir à la normalisation et aux normes linguistiques qui doivent être enseignées aux générations.

2- L'enseignement des langues étrangères en Algérie

Après la fin du colonialisme français en Algérie, les autorités ont pris une décision de revaloriser la langue arabe comme langue officielle du pays afin de se séparer de la langue coloniale, la langue française.

Cependant, la tâche de l'arabisation n'a pas été facile et elle a duré quatre décennies,

- ²Djamila Saadi, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie, La guerre des langues 1995. Situations du français. pp. 129-133;

mais elle n'a pas eu ses fruits.

Ainsi, la situation linguistique est en fait plurilingue dont l'arabe est la langue officielle avec d'autres langues nationales locales qui coexistent telles le berbère, le Chaoui, le Chelhi, le Mozabi ...etc.

En outre la récente réforme menée par le système éducatif qui consiste à introduire un enseignement précoce des langues étrangères, dès le primaire, on citera surtout les langues : française et anglaise.

Les Algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication et la reconnaissance passent également – essentiellement – par l'apprentissage de l'anglais. Le conflit langue française/langue anglaise est plus que jamais d'actualité en Algérie !

1-2 La langue française

Selon Yasmina-cherrad Bencheffa, les langues parlées en Algérie sont la langue arabe classique, l'arabe dialectal, la langue berbère et la langue française utilisées dans les institutions étatiques et continuent de concurrencer les termes locaux comme outil de communication fiable.

La langue française en Algérie est la langue étrangère et plus importante en raison de ses racines historiques et de ses liens culturels. Elle est enseignée dès le primaire, moyen jusqu'au secondaire et universitaire notamment et elle est utilisée dans de nombreuses disciplines scientifiques et techniques.

Le français est une condition culturelle et économique et pas seulement une langue comme nous l'avons mentionné plus tôt car elle est héritée comme l'argent et la propriété.³

A travers cela, nous pouvons dire que l'enseignement de la langue française en Algérie est incontournable, voire inévitable et on ne peut pas la remplacer ou s'en passer en tant que langue qui a une histoire avec l'Algérie et les Algériens et en raison de dynamisme social.

Toute langue étrangère peut être une valeur ajoutée à l'enseignement algérien, et la

- ³ Yasmina-cherrad Bencheffa .Dans Le français en Algérie, p. 31 à 39

langue française ne peut jamais en être retirée.

2-2 La langue anglaise

L'anglais est la langue la plus utilisée comme langue maternelle, elle s'est classée en troisième rang mondial et c'est la langue la plus enseignée dans les écoles à tous les niveaux dans tous les pays, en particulier pour l'enseigner aux enfants dès leur plus jeune âge.

3- Les objectifs et les attentes de l'enseignement des langues étrangères

Des études montrent que l'apprentissage d'une nouvelle langue a un effet positif sur l'amélioration de la compréhension et de la compréhension des étudiants multilingues par rapport aux étudiants monolingues.

La langue est considérée comme le moyen le plus direct de connaître d'autres cultures, parce que la capacité de communiquer dans une autre langue améliore l'appréciation des coutumes, des traditions, des religions, des arts et de l'histoire de différentes cultures, car des études ont montré que les enfants qui ont appris une autre langue étaient plus ouverts culturellement et scientifiquement, donc, apprendre plus d'une langue est nécessaire pour suivre le rythme de l'économie mondiale, car apprendre une autre langue aide à s'intégrer aux sociétés au niveau mondial.

4- Insertion de la langue anglaise au primaire

L'enseignement des langues étrangères en Algérie a connu des changements importants ces dernières années. Depuis l'indépendance du pays, le français a toujours été préféré aux autres langues et est utilisé dans de nombreux domaines, même le peuple algérien le maîtrise plus que toute autre langue étrangère. La décision est d'introduire et d'enseigner l'anglais dès le primaire. Cela bouleverse le système existant entre contentement, résistance et inquiétude pour l'avenir des enfants!

L'un des objectifs généraux de l'éducation en Algérie est de doter les élèves d'au moins une des langues vivantes en plus de leurs langues maternelles, l'arabe et le français. Amazigh, afin d'acquérir des sciences, des connaissances, des arts et des développements utiles.

L'adjonction de la langue anglaise au cycle primaire, et l'apprentissage par l'élève dès son plus jeune âge de deux langues étrangères en même temps, ont suscité

une grande polémique dans la société algérienne, que ce soit pour ou contre la décision.

Au terme de cette recherche et à travers l'étude que nous avons menée, nous verrons si cette décision a abouti et quels seront les résultats.

5- **Reforme du système éducatif**

La réforme éducative mise en place progressivement en Algérie depuis 2003 est un renouveau pédagogique.

Le système éducatif cherche toujours à se renouveler, à suivre le rythme de son temps et à développer les cerveaux, ce qui se reflète positivement sur le pays à tous égards. Il consiste à mettre en œuvre une série de mesures qui s'articulent autour de trois grands pôles, qu'ils sont :

Le premier pôle : **à savoir l'amélioration de la qualification de l'encadrement**

Concernant ce pôle, s'agit d'améliorer les conditions des enseignants et de les développer de manière significative afin de les préparer scientifiquement et pratiquement à former la future élite du corps enseignant.

Le deuxième pôle : **la refonte de la pédagogie**

C'est un processus de réforme des principes pédagogiques et de réhabilitation des champs disciplinaires. Ce processus vise principalement à :

- Promouvoir l'enseignement de la langue arabe et de la langue nationale et officielle
- Travailler à répondre à la demande d'enseignement du tamazight, la langue nationale, dans ses variantes linguistiques.
- Mettre l'accent sur le contenu pédagogique de l'éducation islamique, civique et morale avec l'âge et le développement intellectuel et psychologique des élèves pour préparer les enfants dès leur plus jeune âge aux principes et valeurs morales du peuple algérien ainsi qu'à la pratique de la citoyenneté.
- Le système éducatif cherche également à intensifier l'apprentissage des langues étrangères dans l'enseignement de base, selon une approche progressive, scientifique et expérimentale.

- Utilisation de symboles scientifiques universels et introduction de concepts terminologiques dans les manuels scientifiques et techniques.
- Développer et diffuser une stratégie renouvelée d'alphabétisation des adultes pour améliorer leur niveau et leur statut social.

Le troisième grand pôle de la réforme: **c'est la réorganisation générale du système éducatif.**

Cela est lié à la réorganisation du système éducatif. Ce processus s'est déroulé par étapes successives.

En 2002/2003, le dispositif juridique nécessaire a été mis en place pour réglementer l'ouverture des établissements d'enseignement privés, conformément aux programmes nationaux, et le développement de l'enseignement préscolaire.

En 2003/2004, la mise en place du niveau moyen de quatre ans a commencé, et cette extension s'est traduite par la durée de l'enseignement primaire, qui a été réduite à 5 ans.

En 2004/2005, la mise en œuvre de la nouvelle réglementation de l'enseignement post-obligatoire a commencé.

Cette organisation repose sur trois sections :

- Enseignement secondaire général et technologique préparant à l'accès à l'enseignement supérieur.
- La formation professionnelle, qui consiste à répondre à la demande économique en préparant à l'exercice d'un métier.

Dernièrement, pour contribuer à assurer le succès de la réforme et accroître les performances du système éducatif, deux institutions doivent être mises en place pour soutenir le système éducatif. Le premier est une institution consultative, le Conseil national de l'éducation et de la formation, et le second est une institution de régulation, qui est une institution d'expertise et d'évaluation dans le but d'accroître la capacité d'analyse et de mesure de la performance du système éducatif par rapport à normes internationales.⁴

6- Avis d'experts sur la décision présidentielle

Le Dr- Dahmani Abdelkader, spécialiste en psychologie de l'éducation à l'Ecole

Supérieure des enseignants de Bouzareah, a confirmé dans une interview au journal

⁴<https://www.education.gov.dz/fr/systeme-educatif-algerien/priorites-et-preoccupations-actuelles/> consulté le 03/06/2023 à 18 :46

Al-Shorouk qu'il est nécessaire de suivre le progrès technologique moderne et que l'apprenant dans l'enfance peut étudier la langue étrangère parallèlement avec l'étude de la langue maternelle.

L'orateur a également souligné que les jeunes apprennent facilement une nouvelle langue, contrairement à ce que les adultes trouvent difficile lorsqu'ils apprennent une nouvelle langue, car ils passent beaucoup de temps et font un gros effort pour apprendre un peu, alors que les jeunes l'acquièrent en l'entendant seulement, et le résultat est que les jeunes apprennent mieux cette langue et autre que des adultes qui font plus d'efforts.

D'autre part, Mme Tashoua Louiza, enseignante en Sciences de l'Éducation à l'École Normale Supérieure de Bouzareah, a souligné que l'enseignement de l'anglais au primaire auprès des élèves soutiendrait la flexibilité cognitive de l'enfant, les sensibiliserait et leur permettrait de exprimer les idées qui tournent dans son esprit de différentes manières.

Comme la langue est un outil de communication, l'anglais est une langue universelle, et c'est un moyen de communication, non seulement entre les locuteurs de cette langue maternelle, mais il est devenu un moyen de communication entre un nombre des locuteurs comme langue seconde. Langue (*qui est la langue acquise utilisée dans la vie quotidienne, même si ce n'est pas la première langue de des locuteurs*), ou une langue étrangère en raison de la différence des langues et des peuples, et le Dr "Dahmani Abdel Qader" soutient cela, car il estime qu'il est difficile d'estimer le nombre réel de locuteurs de l'anglais, et qu'il y a beaucoup de locuteurs de celui-ci comme langue maternelle dans les pays arabes, par rapport à la minorité de ses locuteurs comme langue seconde ou étrangère, et donc il est clair que l'importance de cette langue se reflète dans le nombre de ceux qui l'utilisent plus que dans le nombre de ceux qui la parlent comme langue maternelle.

7- Analyse de la décision présidentielle

Parvenir à cette décision traduisant la volonté du Président de la République d'aller

Introduire de véritables réformes dans le système éducatif en incluant l'anglais dans le cycle primaire comme première étape dans cette voie pour suivre le rythme de l'évolution technologique qui s'opère aujourd'hui, ce qui dirige la langue anglaise

dans le domaine de la recherche et la langue de communication au niveau mondial, et il doit enseigner l'anglais au stade basal, cela rend l'étudiant capable de contrôler les langues et est plus ouvert sur le monde.

D'autre part, il est constaté que le président veut répondre à l'une des revendications du peuple, qui est de fournir des postes aux étudiants diplômés de la langue anglaise.

Le président a mis cette décision avec de nombreux avantages pour le peuple et l'avenir de l'Etat algérien.

A la lumière de cette analyse, nous pouvons relever les points suivants et qui

Constituent le fondement de la partie théorique :

- La langue française est la première langue étrangère en Algérie, et elle est approuvée dans de nombreux domaines, et elle ne peut en être complètement exclue de l'enseignement primaire.
- La langue anglaise a été incluse dans l'étape primaire en raison de son statut mondial.
- Les experts estiment que l'enseignement de l'anglais est une bonne décision s'il atteint les résultats escomptés et peut réussir à l'avenir.

Chapitre2.Partie pratique :
La mise en pratique de l'anglais
chez les élèves de 3^{ème} AP

Présentation du contexte et description d'échantillon

1- Outils d'analyse

Pour arriver aux résultats que nous souhaitons, nous avons utilisé :

1-1 Le questionnaire :

Nous avons élaboré un questionnaire que nous avons distribué aux enseignants de français et de l'anglais de la troisième année primaire. Il se compose de dix questions fermées, ouvertes et à choix multiples.

Nous avons distribué dix exemplaires aux enseignants de français et dix exemplaires aux enseignants d'anglais pour plus de fiabilité en matière des résultats de notre recherche.

1-2 L'enquête du terrain

Étude de terrain porte sur les langues et l'anglais à l'école nous allons mesurer l'interaction des élèves face aux langues étrangères et comment les enseignants les gèrent.

Nous avons mené notre enquête dans une période déterminée du 19/02/2023 au 05/03/2023. Auprès des écoles de Touggourt

Cette enquête, nous l'avons fait auprès des enseignants du cycle primaire de français et d'anglais.

2- Analyse des données d'échantillon

Notre corpus sera constitué des réponses des enseignants impliqués dans les questionnaires.

- *Question N°1 :*

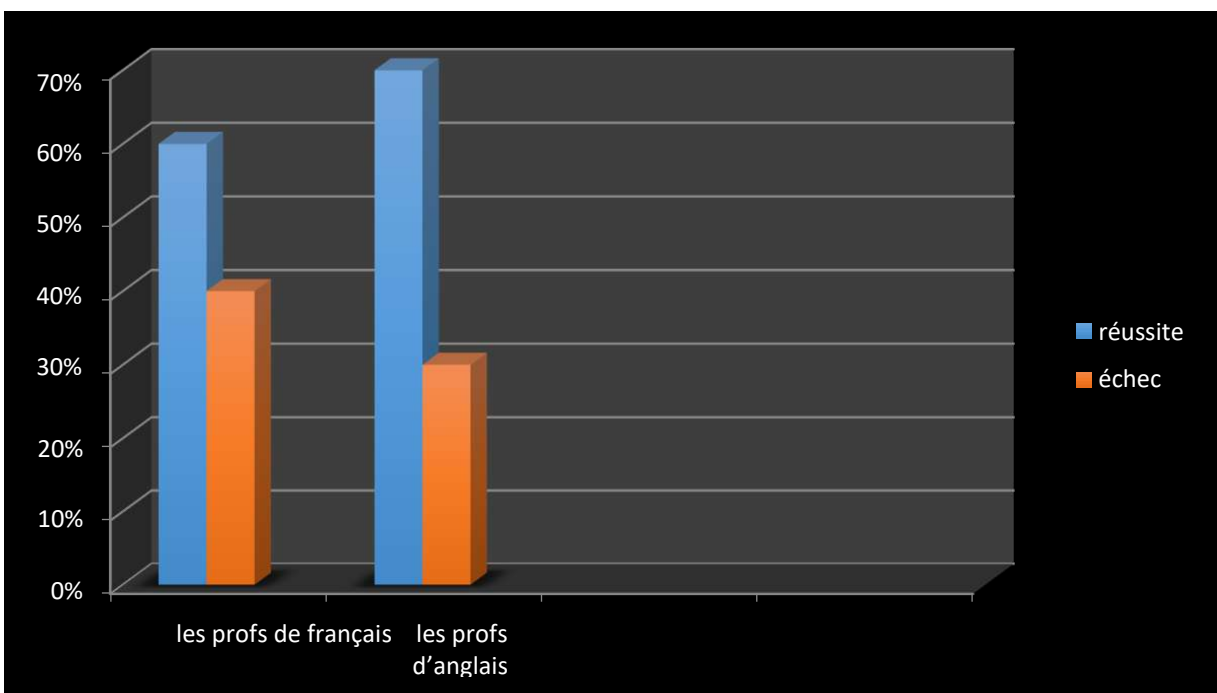
- Comment voyez-vous l'avenir de cette décision ?

Le tableau affiche le nombre d'enseignants de français et d'anglais qui suggèrent que

la décision est réussie et ceux qui suggèrent qu'elle va mener à l'échec de l'apprentissage :

Les professeurs De français	réussite	échec	Les professeurs d'anglais	réussite	échec
Nombre	6	4	Nombre	7	3
pourcentage	60%	40%	pourcentage	70%	30%

Avis des enseignants de français et d'anglais



Lecture et interprétation des résultats:

A travers les réponses des enseignants d'anglais et de français, nous constatons que la majorité estime que la décision des autorités est réussie avec un pourcentage de 59 jusqu'à 69% des réponses récoltées.

Cela est expliqué que la décision présidentielle est raisonnable.

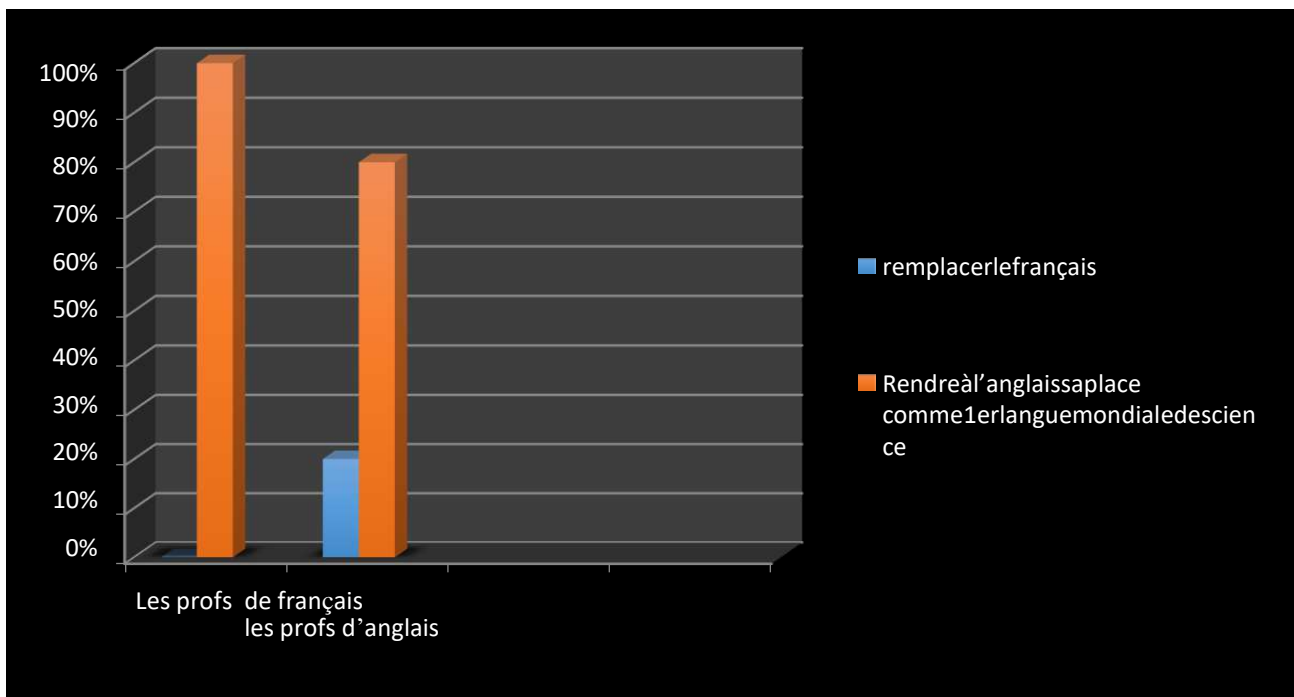
- *Question N°2*

- Quel serait le but de cette décision ?

- Réponse N° 02

Les professeurs de français	Remplacer le français	Rendre à l'anglais sa place comme 1 ^{er} langue mondiale des sciences	Les professeurs d'anglais	Remplacer le français	Redonner à l'anglais sa place comme langue mondiale des sciences
Nombre	0	10	Nombre	2	8
Pourcentage	0%	100%	pourcentage	20%	80%

Le tableau représente les avis des professeurs de français sur la raison d'introduire l'anglais



Représentation graphique sur les avis des professeurs de français et d'anglais sur la raison d'introduire l'anglais

Lecture et interprétation des résultats:

La majorité des professeurs plus de 80 % voient que le but de cette décision est de redonner à l'anglais sa place comme 1^{ère} langue mondiale des sciences.

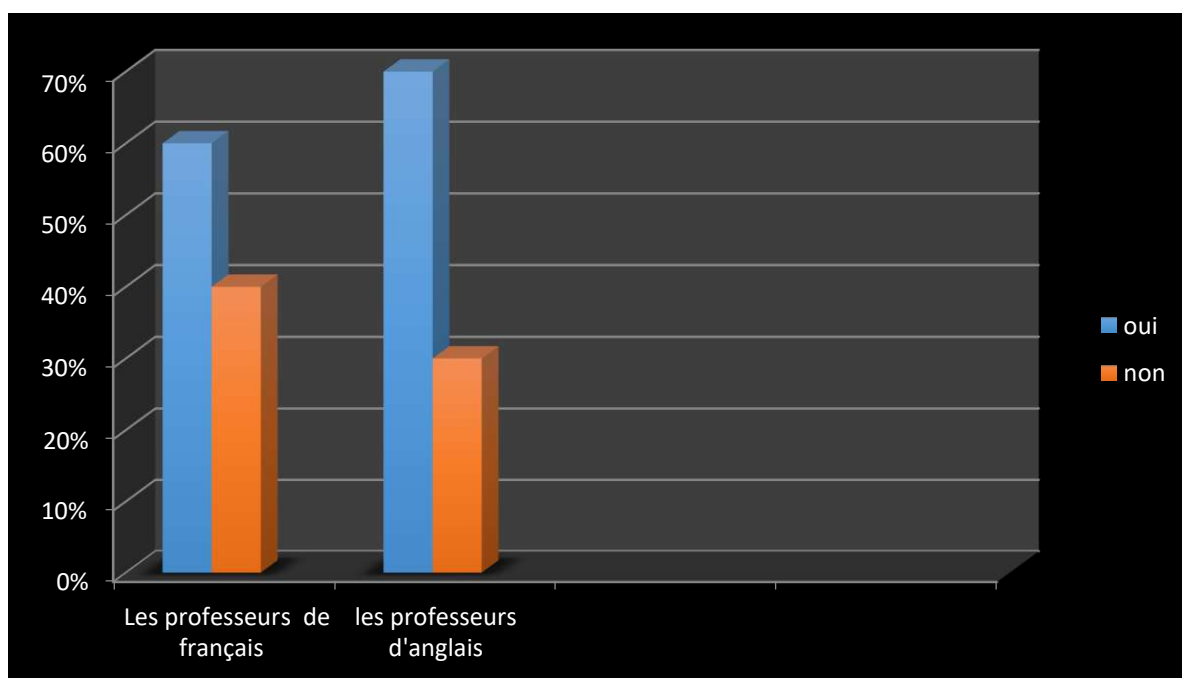
Dans ce cas, on peut dire que la place de la langue française est fixée et ne peut être supprimée de l'enseignement, seule la langue anglaise a été introduite car elle est la première langue internationale et son enseignement aux générations futures est devenu nécessaire.

- **Question N°3**

- Touchez-vous une certaine influence d'une langue sur l'autre langue ?

Les professeurs de français	Oui	Non		Les professeurs d'anglais	Oui	Non
Nombre	6	4		Nombre	7	3
pourcentage	60%	40%		Pourcentage	70%	30%

Le tableau représente l'avis de professeurs de français sur l'influence mutuelle des langues étrangères



Lecture et interprétation des résultats:

La majorité des professeurs des deux langues croient qu'il y a une influence mutuelle des deux langues étrangères.

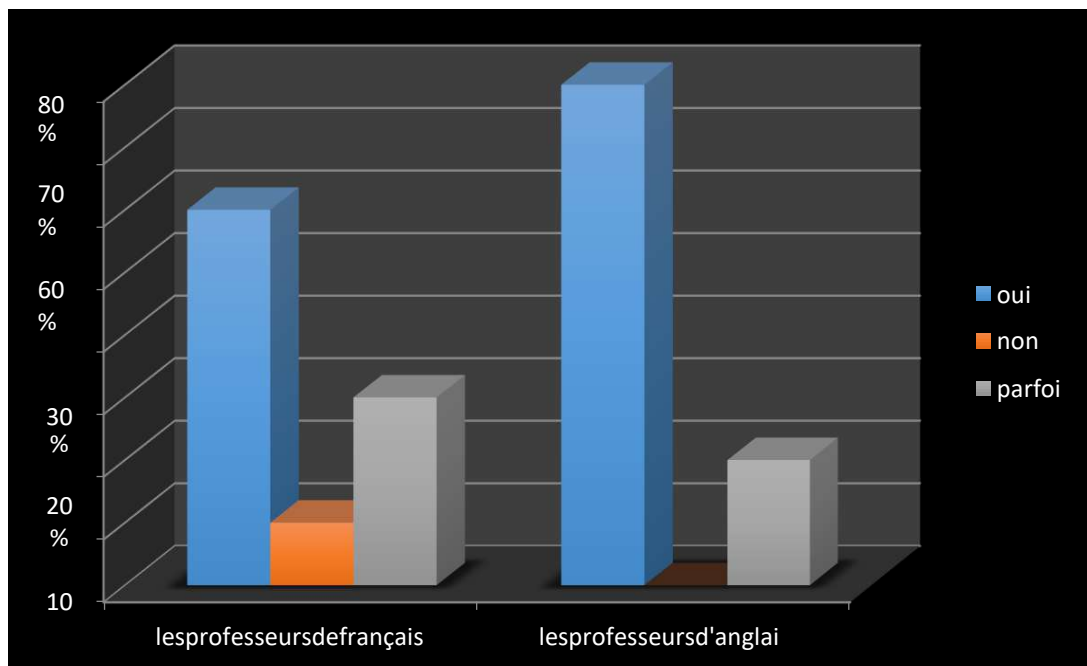
Il est à constater qu'un enfant de 8 ans devient bilingue à cet âge, ce n'est pas une mince affaire, et il est certain que l'enseignement de deux langues se fait ensemble la même année qui aura un effet mutuel d'une langue sur l'autre.

- **Question N°4**

- Les élèves sont-ils motivés pour la langue que vous enseignez ?

Les professeurs	Oui	Non	Parfois	Les professeurs	Oui	Non	parfois
De français				d'anglais			
Nombre	6	1	3	Nombre	8	0	2
pourcentage	60%	10%	30%	pourcentage	80%	0%	20%

Les avis des professeurs sur la motivation des élèves.



Lecture et interprétation des résultats:

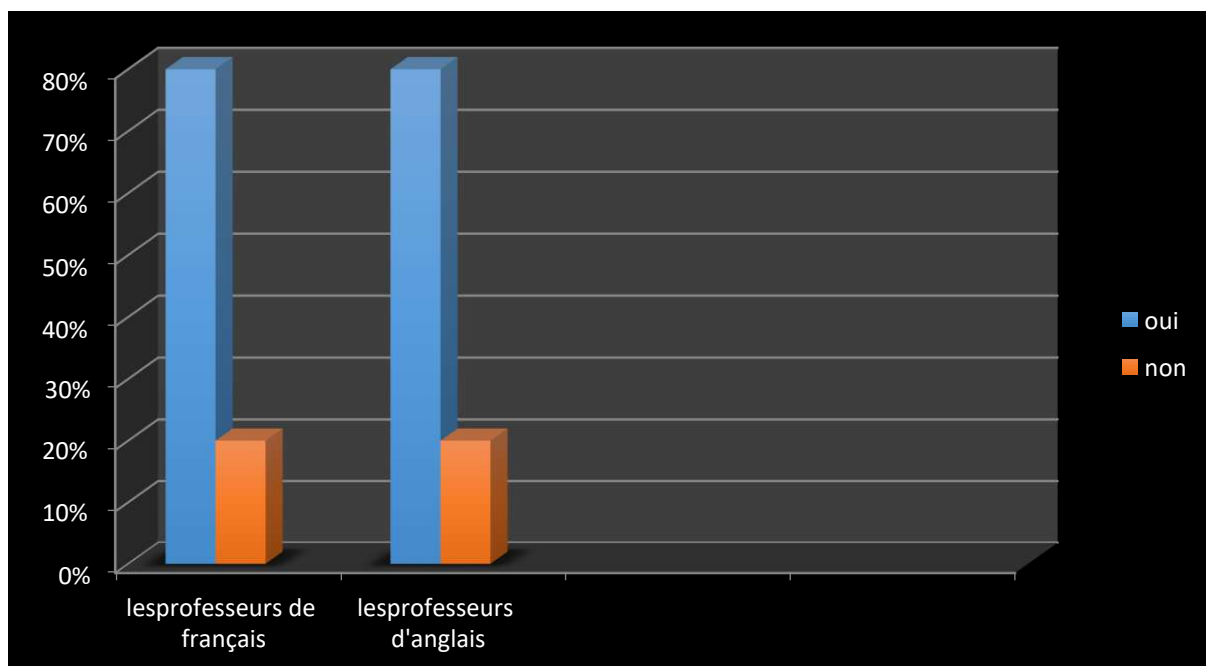
Les enseignants de français et d'anglais ont répondu à la quatrième question en faisant soutenir l'apprentissage des langues à l'école. En effet, la majorité pense que les élèves sont motivés pour apprendre une nouvelle langue.

- **Question N°5**

- Faites-vous un effort personnel ou supplémentaire en vue de les motiver d'atteindre les objectifs de la leçon à l'aide de l'autre langue ?

Les professeurs De français	Oui	Non	Les professeurs d'anglais	Oui	Non
Nombre	8	2	Nombre	8	2
pourcentage	80%	20%	pourcentage	80%	20%

Tableau n : 02 Les avis des professeurs de français et d'anglais sur les efforts fournis



Lecture et interprétation des résultats:

La réponse était équivalente pour les enseignants de français et ceux d'anglais, 80% d'entre eux font un effort personnel pour assurer la motivation des élèves en classe, en les incitant à apprendre la langue, et 20% d'entre eux ne font aucun effort personnel.

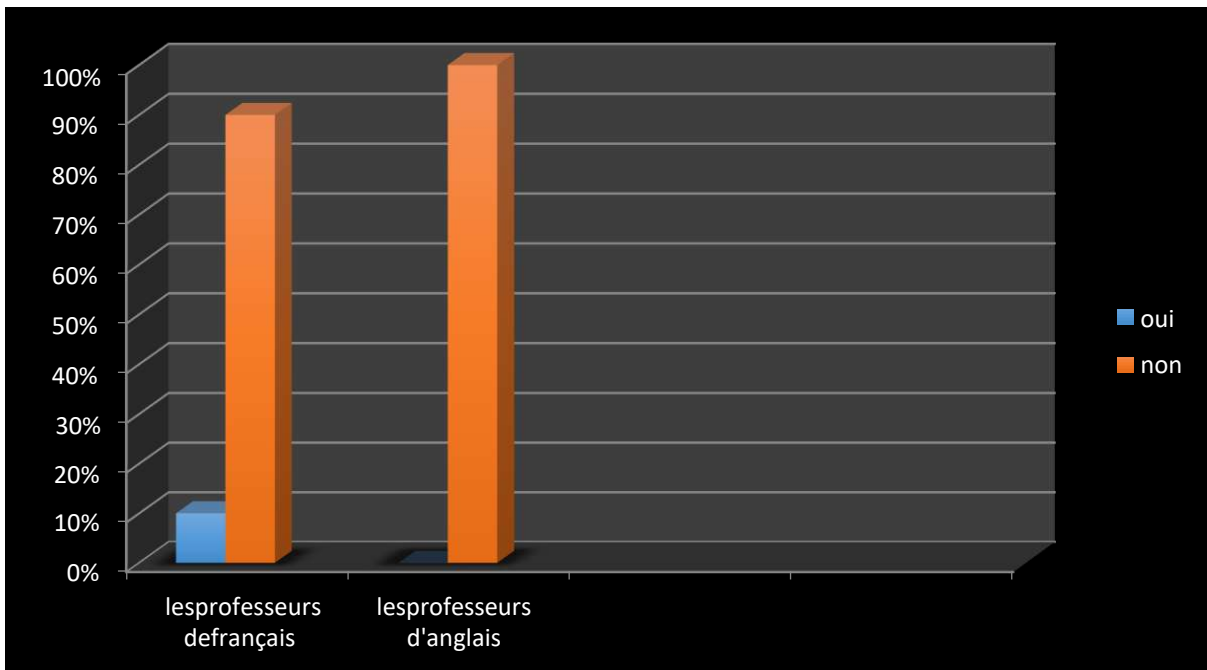
La motivation des élèves en classe permet de créer un climat d'apprentissage, les enseignants peuvent leur faire aimer cette langue et les sensibiliser à déployer plus d'effort.

Question N°6

- Y-a-t-il une certaine coordination entre les enseignants des deux langues ?

Les professeurs de français	Oui	Non	Les professeurs d'anglais	Oui	Non
Nombre	1	9	Nombre	0	10
Pourcentage	10%	90%	pourcentage	0%	100%

Tableau n : Les avis des enseignants de français et d'anglais sur la coordination en classe de langue.



Lecture et interprétation des résultats:

Selon les réponses des enseignants, nous avons remarqué qu'il n'y a pas de relation de coopération et de coordination entre les enseignants de deux langues.

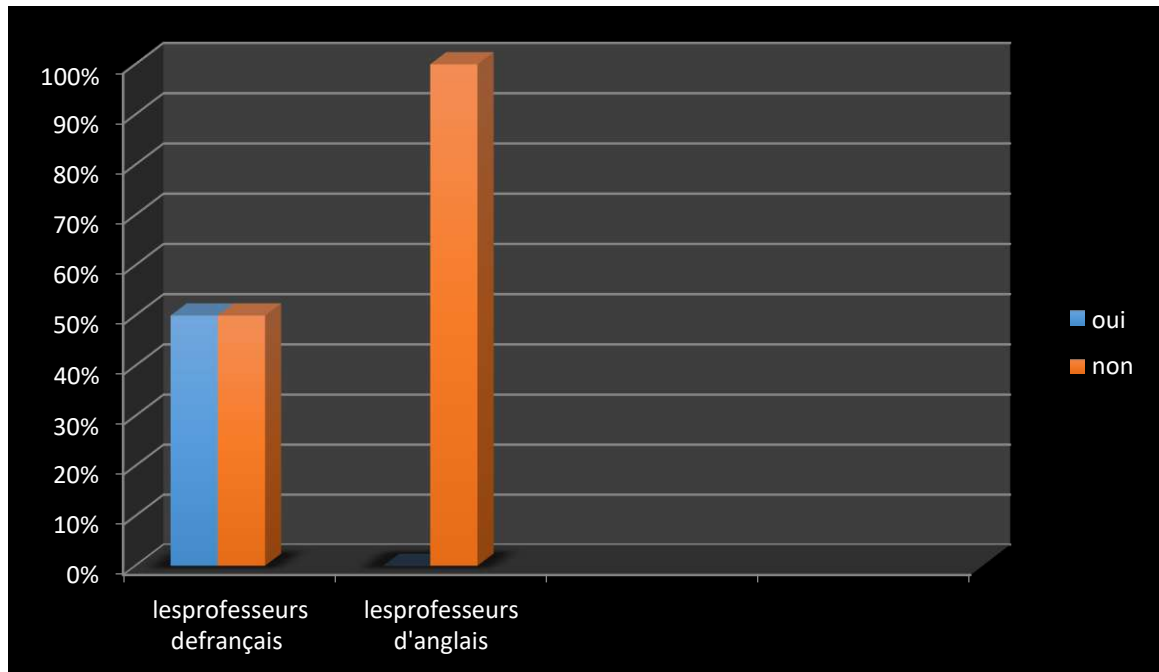
Peut-être que s'il y avait eu coopération et collaboration au sujet de l'enseignement des deux langues étrangères entre les professeurs, le succès de la décision aurait été inévitable et certain.

• **Question N°7**

- Existe-t-il une collaboration entre les parents d'élèves ?

Les professeurs De français	Oui	Non	Les professeurs d'anglais	Oui	Non
Nombre	5	5	Nombre	0	10
pourcentage	50%	50%	pourcentage	0%	100%

Tableau n : Les avis des enseignants de français et d'anglais sur la collaboration entre les parents d'élèves



Lecture et interprétation des résultats :

Les réponses que nous avons reçues, étaient différentes.

La moitié des enseignants de français font la coopération avec les parents d'élèves, et cela peut être dû à la relation sociale, aux habitudes scolaires et à la maîtrise de la langue française par les parents d'élèves par rapport à l'anglais qui a été mal-maîtrisée par les parents comme le français.

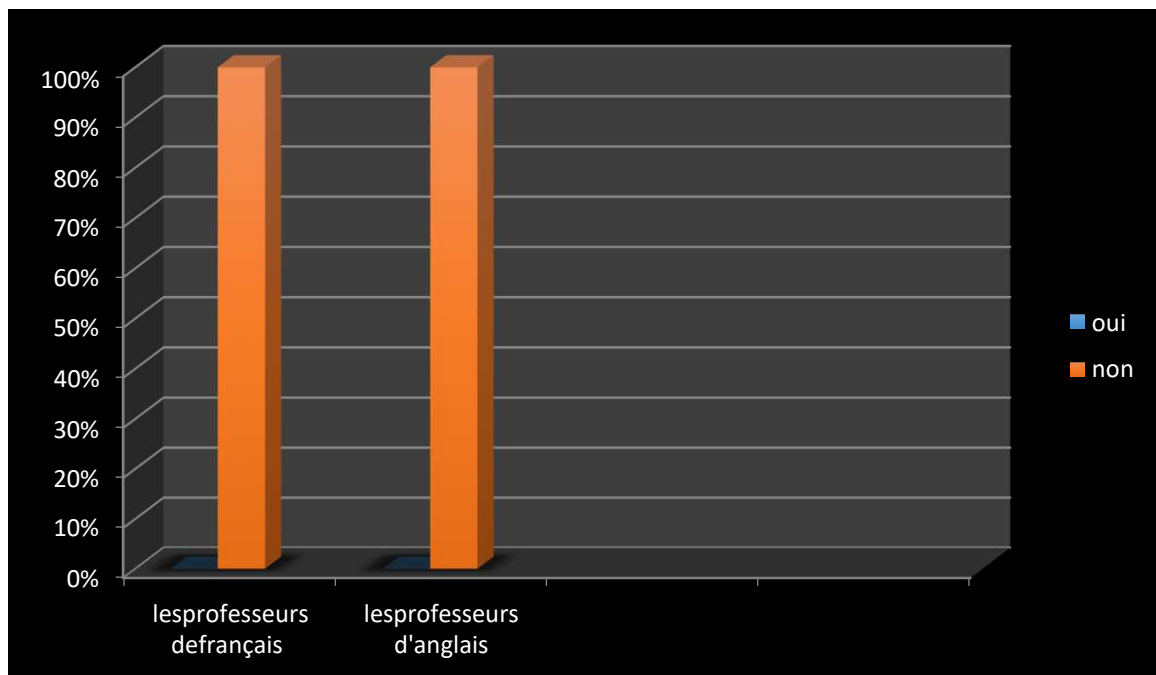
Quant aux enseignants d'anglais, il n'y a pas de coopération avec les parents d'élèves et cela comme nous avons avancé est dû peut-être à la nouvelle pratique instaurée de relation entre l'anglais et les parents d'élèves qui sont habitués à l'usage du français dans les différents endroits.

- **Question N°8**

- L'administration organise-t-elle des séances de coordination entre les enseignants des deux langues ?

Les professeurs de français	Oui	Non	Les professeurs d'anglais	Oui	Non
Nombre	0	10	Nombre	0	10
pourcentage	0%	100%	Pourcentage	0%	100%

Tableau n 8 : Les avis des enseignants de français et d'anglais sur les interventions administratives



Lecture et interprétation des résultats:

A travers les réponses des enseignants de français comme d'anglais, l'intervention administrative est totalement inexistante.

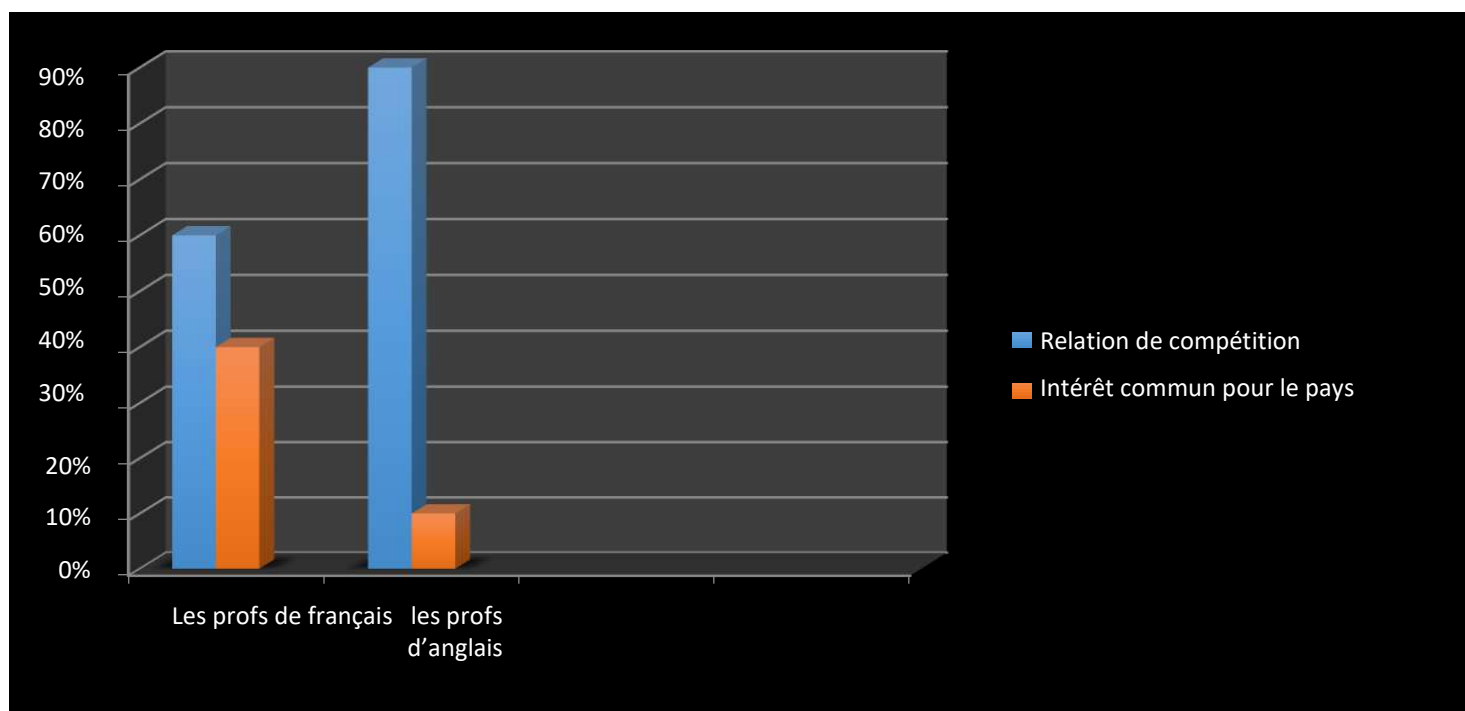
C'est une nouvelle décision, comme on le sait, il aurait dû une organisation administrative de coopération entre les enseignants des deux langues.

- **Question N°9**

- En tant qu'enseignants de langues étrangères, que pensez-vous de la relation entre les deux langues ?

Les professeurs de français	Relation de compétition	Intérêt commun pour le Pays	Les professeurs d'anglais	Relation de compétition	Intérêt commun pour le pays
Nombre	6	4	Nombre	9	1
pourcentage	60%	40%	Pourcentage	90%	10%

Tableau n9 : les avis des enseignants de français et d'anglais sur la relation entre les deux langues



Lecture et interprétation des résultats:

D'après ce questionnaire, on constate que la majorité des enseignants des deux langues estiment que la relation entre le français et l'anglais est une relation de concurrence.

Depuis la colonisation française, la première langue étrangère en Algérie était la

langue française, et le peuple a bien maîtrisé le français. Quant à l'anglais, très peu de gens parlent et utilisent cette langue.

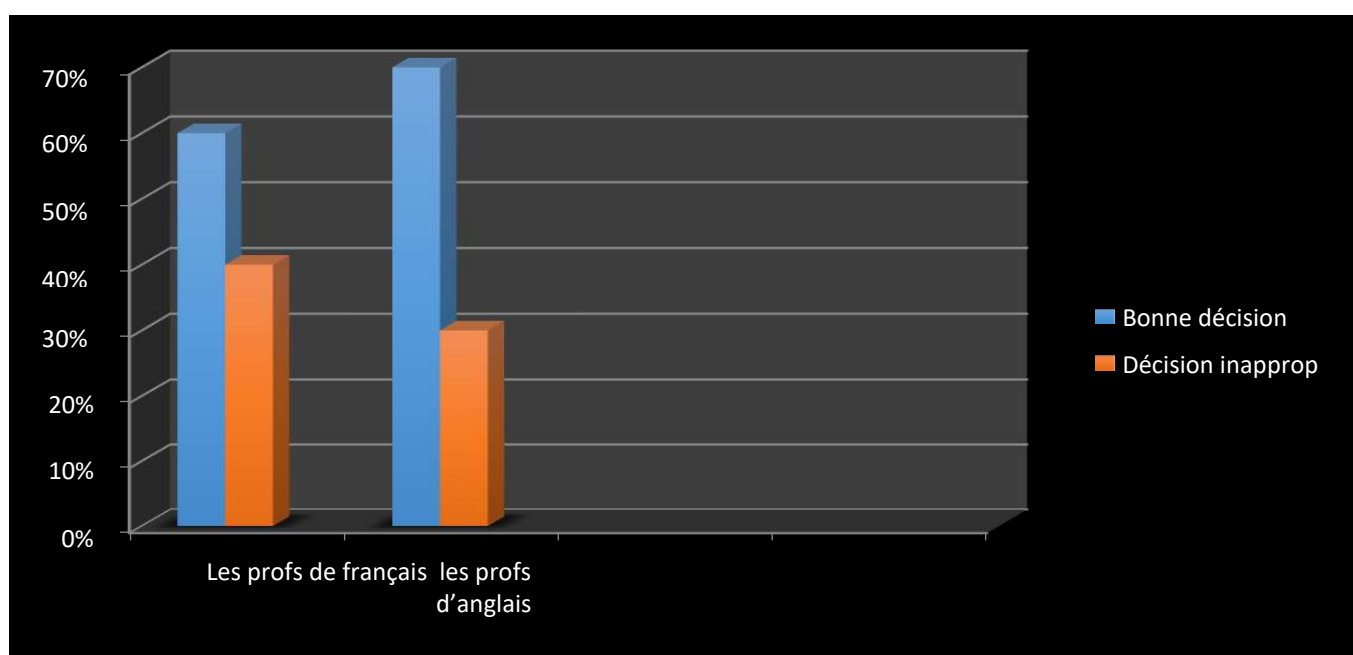
La décision des autorités d'introduire la langue anglaise dès le primaire est perçue par la majorité comme concurrente de la langue française.

• **Question N°10**

- Comment voyez-vous la décision des autorités algérienne au sujet de l'enseignement de deux langues étrangères en 3ème année primaire ?

Les enseignants de français	Bonne décision	Décision inappropriée	Les professeurs d'anglais	Bonne décision	Décision inappropriée
<i>Nombre</i>	6	4	<i>Nombre</i>	7	3
<i>Pourcentage</i>	60%	40%	<i>Pourcentage</i>	70%	30%

Tableau n10 : Les avis des enseignants de français et d'anglais sur la décision des autorités.



3- Commentaire des résultats

À travers cette étude de la décision des autorités d'introduire la langue anglaise et de l'enseigner aux élèves du primaire en parallèle avec la langue française, nous tirons les conclusions suivantes:

- ✓ Les enseignants de français et d'anglais appuient la décision.
- ✓ Il y a un manque d'une décision administrative dans les écoles.
- ✓ La décision est bonne mais nous constatons un certain manque d'une préparation rigoureuse est mûrement réfléchi.
- ✓ Les élèves ont une motivation d'apprendre deux nouvelles langues.
- ✓ Les enseignants font un effort personnel pour faciliter la tâche aux élèves.
- ✓ Il n'y a pas de relation de coopération entre les enseignants des deux langues.
- ✓ La relation entre les deux langues est compétitive.

2-2 L'observation

Le rapport que nous avons élaboré après notre observation des cours de français et d'anglais.

La visite a été effectuée entre le 19/02/2023 et le 05/03/2023 dans trois établissements scolaires de la willaya de Touggourt, il s'agit de l'école de :

- Mostafa Ben Boulaid – Zaouïa Abidia
- Djouad Amer- Tebesbest
- Ben Ali Lakhdar- Ben Assouad

➤ La méthode de travail

Concernant l'application sur le terrain, nous avons mené une enquête auprès des enseignants des deux langues, français et anglais.

Nous avons utilisé le questionnaire comme outil de récolte d'informations destiné aux enseignants.

1) Analyse et interprétation des résultats

A travers cette recherche de terrain, nous sommes arrivées aux conclusions

suivantes:

Tout d'abord, en ce qui concerne les élèves, nous avons remarqué dans les différentes écoles que nous avons visitées, une motivation accrue au sujet de l'apprentissage des langues et une curiosité de suivre des cours en langue étrangère.

Ensuite, les avis des enseignants étaient différents les uns à l'autres, certains d'entre eux considèrent la décision comme réussie et nécessaires à l'apprentissage scolaire et d'autre la considèrent comme irréfléchie et elle conduira à l'échec.

Dans ce cas, on peut dire que la majorité des enseignants rejettent la décision, quelques soient les résultats obtenus.

À ce point, les enseignants s'efforcent à transmettre l'information à l'élève en vue de faciliter la compréhension.

L'interaction des élèves en classe était positive avec les deux langues.

Les enseignants d'anglais s'appuient d'avantage sur l'oral que sur l'écrit et introduisent des dessins, des jeux et des chansons pour que les élèves apprennent la langue.

La seule difficulté envisagée selon les enseignants était l'insuffisance de volume horaire consacré à l'apprentissage des langues.

1. Les enseignants d'anglais s'appuient d'avantage sur l'oral que sur l'écrit parce que c'est une langue étrangère qui nécessite le recours à la communication orale.
2. La difficulté envisagée par les enseignants de deux langues est que le temps réservé au cours n'est pas suffisant à l'apprentissage d'une langue étrangère dès l'âge précoce.



CONCLUSION GENERALE

En guise de conclusion, l'apprentissage linguistique bimodal est une stratégie de communication en deux langues au moins, que ce soit sous une forme active (la parole et l'écriture) ou passive (par l'écoute et la lecture), cependant l'individu ne doit pas forcément exceller dans les 2 langues afin de pouvoir être considéré comme bilingue.

Dans cette perspective, nous avons traité le sujet d' (apprentissage bimodal pour une étude descriptive de la pratique des classes de la 3ème année primaire à Touggourt)

qui suscite la curiosité de beaucoup de chercheurs car c'est un nouveau sujet et un nouvel ajout à l'éducation algérienne qui s'appuyait sur les théories et hypothèses scientifiques les plus importantes. Dans ce cas, il est nécessaire d'étudier les enjeux et les perspectives escomptées de la décision présidentielle et si elle répond aux attentes du système éducatif.

La réussite ou l'échec de cette opération sur terrain dépendra de nombreux facteurs parmi lesquels :

- La préparation matérielle du terrain.
- Les représentations des concernés par l'application tels que les enseignants.

A travers le travail que nous avons effectué, nous avons traité le sujet sous ses différents aspects, cela est fait à travers l'enquête que nous avons menée et les constats auxquels nous sommes parvenus en fréquentant les classes de la troisième année du primaire avec les enseignants de la Langues française et anglaise.

D'autre part, nous avons distribué un questionnaire aux enseignants des langues française et anglaise afin d'arriver à une solution aux problèmes que nous avons soulevé au départ. Les résultats ont été les suivants:

- La décision a été couronnée de succès sur terrain. Cela signifie que les attentes des autorités quant au succès de la décision étaient réalisées.
- L'interaction des élèves a été positive avec l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps et la plupart des enseignants étaient d'accord avec la décision. Cela indique que l'introduction de la langue anglaise au primaire a des perspectives positives pour l'avenir de l'enseignement des langues étrangères aux élèves.

A partir de l'étude que nous avons menée et des résultats obtenus, nous confirmons les hypothèses que nous avons évoquées au début de notre recherche.

Nous sommes arrivés à la première hypothèse que nous avons suggéré et elle est confirmée car nous avons vu que les autorités souhaitent que cette décision sera une valeur ajoutée à l'usage des langues étrangères en Algérie, surtout lorsqu'on tient compte la place qu'elle occupe l'anglais à l'échelle mondiale.

Quant à la deuxième hypothèse, elle a été moyennement confirmée et pour moitié infirmé car le succès ou l'échec de la décision n'est pas lié aux conditions matérielles appliquée sur terrain, comme nous l'avons vu les enseignants font un effort personnel de leur part pour délivrer et transmettre l'information à l'élève et ils ne dépendent de rien d'autre, ce sont donc les enseignants qui sont les seuls concernés par cette décision.

Dans notre étude, comme toutes recherches, nous avons rencontré quelques difficultés pour arriver à des conclusions, notamment :

Le manque de sources et de références relatives à cette recherche scientifique car il s'agit d'un nouveau sujet et n'a pas été traité-auparavant.

Dans l'enquête que nous avons menée et pour assister à des cours auprès des enseignants de français et d'anglais dans des écoles primaires, les séances programmées par la direction de l'éducation ont provoqué un dérangement et posé de difficultés. De plus, ce qu'il m'a fallu beaucoup de temps pour avoir l'autorisation d'aller à ces écoles.

Les résultats que nous avons obtenus ne sont pas exhaustifs. Cela a permis de s'ouvrir sur d'autres perspectives traitant la même thématique.



LES REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Références bibliographiques

Articles:

- 1 Saadi Djamila. Note sur la situation sociolinguistique en Algérie [en ligne]. La guerre des langues..pp.129-133
- 2 Samira Abid Houcine .Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie: la compétition entrelefrançaisetl'anglais.p143-156
- 3 Yasmina-cherrad Benchefra .Dans Le français en Algérie (2002), pages 31 à 39

Sitographies:

1. <https://id-les.com/enseignement-des-langues-etrangeres-en-algerie-une-evolution-pour-quelles-perspectives/> consulté le 09/05/2023 à 20 :38
2. <https://www.aljazeera.net/culture/2022/6/23/> consulté le : 29/06/2023 à 19 :53
3. <https://www.education.gov.dz/fr/systeme-educatif-algerien/priorites-et-preoccupations-actuelles/> consulté le 03/06/2023 à 18 :46
4. <https://ar.wikipedia.org/wiki> consulté le: 07/06/2023 à 14:45
5. www.echoroukonline.com consulté le 28/06/2023 à 21 :28

Ouvrage :

(Yasmina Cherrad-Benchefra, 2002)

1. Yasmina Cherrad-Benchefra, V. D.-D. (2002). *Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*. (2. De Boeck Supérieur, Éd.)

(Arnaud Arslangul, September 17, 2021)

2. Arnaud Arslangul, M. W. (Éd.). (September 17, 2021). *Premières étapes dans l'acquisition des langues étrangères*. Supérieur, Éd.)

Résumé

L'enseignement des langues étrangères en Algérie a connu de nombreuses évolutions depuis l'indépendance jusqu'à nos jours.

A travers cette recherche intitulée «Apprentissage bimodal pour une étude descriptive dès pratique des classes de la 3ème année primaire à Touggourt » nous visons à mesurer l'impact de la décision présidentielle en matière d'insérer la langue anglaise au primaire et de l'enseigner en parallèle avec la langue française. Pour réaliser cette recherche, nous avons fait une observation des séances en anglais et en français, suivi d'un questionnaire que nous avons distribué aux enseignants des deux langues. Les résultats de la recherche montrent que cette décision est réussie en raison de la place de l'anglais à l'échelle internationale.

Mots clés :

Français – anglais– enjeux– perspectives– cycle primaire.

Abstract

The teaching of foreign languages in Algeria has undergone numerous developments since independence to the present day.

Through this research entitled "Double learning for a descriptive study in practice with third year primary classes in Touggourt", we aim to measure the impact of the presidential decision in terms of inclusion and teaching of the English language. at primary school. In parallel with the French language. To conduct this research, we observed sessions in English and French, followed by a questionnaire that we distributed to teachers of both languages. The research results show that this decision is successful due to the status of English internationally.

Key words :

French – English – issues – perspectives – primary cycle.

ملخص

شهد تدريس اللغات الأجنبية في الجزائر تطورات عديدة منذ الاستقلال إلى يومنا هذا. من خلال هذا البحث المعنون "التعلم الثنائي لدراسة وصفية في الممارسة العملية لصفوف السنة الثالثة ابتدائي بتقترت" نهدف إلى قياس أثر القرار الرئاسي من حيث إدراج اللغة الإنجليزية في المدرسة الابتدائية وتعليمها. بالتوازي مع اللغة الفرنسية. ولإجراء هذا البحث، قمنا بمراقبة الجلسات باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وتلاها استبيان قمنا بتوزيعه على معلمي اللغتين. تظهر نتائج الأبحاث أن هذا القرار ناجح بسبب مكانة اللغة الإنجليزية على المستوى الدولي.

الكلمات المفتاحية

الفرنسية - الإنجليزية - التحديات - وجهات النظر - المرحلة الابتدائية

Les annexes

Université Kasdi Merbah- Ouargla
Faculté des lettres et langue étrangère
Département des lettres et langue Française

Questionnaire

Dans le cadre d'une recherche académique pour l'obtention du master, je vous demande cher enseignant(e) de répondre à mes questions sur le sujet suivant : « Apprentissage simultanée de deux langues étrangère (enjeux et perspectives), cas du français et de l'anglais en 3^{ème} année primaire ».

1. Comment voyez-vous l'avenir de cette décision ?
 - La réussite
 - L'échec
2. Quel serait le but de cette décision ?
 - Remplacer le français
 - Rendre à l'anglais sa place comme 1^{er} langue mondiale de science
3. Touchez-vous une certaine influence de l'autre langue ?
 - Oui
 - Non
4. Les élèves sont-ils motivés pour la langue que vous enseignez ?
 - Oui
 - Non
 - Parfois
5. Faites-vous un effort personnel supplémentaire pour les motiver pour atteindre les objectifs de la leçon à cause de l'autre langue ?
 - Oui
 - Non
6. Y-a-t-il une certaine coordination entre les enseignants des deux langues ?
 - Oui
 - Non
7. Existe-t-il une collaboration avec les parents d'élèves ?
 - Oui
 - Non
8. L'administration organise-t-elle des séances de coordination entre les enseignants des deux langues ?
 - Oui
 - Non
9. En tant qu'enseignant de langues étrangères, que pensez-vous de la relation entre les deux langues ?

- Relation de compétition
- Intérêt commun pour le pays

10. Comment voyez-vous la décision des autorités algériennes qui consiste à commencer deux langues étrangères en 3^{ème} année primaire ?

- Bonne décision
- Décision inappropriée

Je vous remercie infiniment pour avoir accepté ma demande.

Le rapport de l'observation

Déroulement de la séance :

D'abord, nous avons commencé à l'école Mustafa Ben Boulaid, avec cours de français avec le professeur K .H, le matin à 9H30. En entrant la classe, nous avons bien aimé l'accueil des élèves en français, ils ont dit :« Bonjour madame, comment allez vous?».

Le professeur, avant de commencer la leçon et pour se faire écouter et pour attirer l'attention des élèves utilise l'expression «un deux, silence, croisez les bras».

Le professeur écrit d'abord la date au tableau puis demande aux élèves celui qui savent lire la date d'aujourd'hui?

Tout le monde participe sauf quelques-uns, parmi lesquels l'un lit la date. Ce que j'ai aimé dans cette classe, c'est que les élèves encouragent leur collègue qui a pu répondre correctement en l'applaudissant.

La séance de l'expression orale

Le professeur a fait un rappel de la dernière leçon sur les membres de la famille de Lamine, en guise d'introduction à la nouvelle activité ; après cela, le professeur a demandé aux élèves: en quelle année Mustafa étudie-t-il ?

Les élèves ont répondu :Mustafa étudie en3ème année primaire.

Le professeur : alors Mustafa, quel âge a-t-il ? Il est comme vous. Répondez en levant le doigt.

Un élève a répondu : huit ans

Le professeur : nous devons répondre dans une phrase correcte, en disant : j'ai huit ans ; le professeur demande ensuite aux élèves d'interroger dans un dialogue. Chaque fois, deux se lèvent et disent : tu as quel âge? Et l'autre répond : j'ai huit ans et ainsi de suite...

La plupart des élèves font le dialogue, mais pas toute la classe parce que le temps est insuffisant

Le professeur a accroché maintenant une image d'une scène au tableau, et il a demandé ce que cette scène exprime ; le professeur essaie de faciliter l'idée et de rapprocher la compréhension aux élèves en dessinant une bougie au tableau pour

faciliter la compréhension de élèves qu'il s'agit d'un anniversaire.

Puis le professeur demande aux élèves de donner pour chacun sa date de naissance, ou plutôt, quand il fait anniversaire.

Les réponses étaient différentes, certaines en arabe et d'autres en français, et certains d'entre eux l'on dit en anglais.

Le professeur revint au premier dialogue (comme un rappel), quel âge as-tu ?

Les élèves ont répondu : j'ai huit ans.

A la fin de la séance à l'enseignant si les élèves font confusion entre les deux langues , il nous a répondu que parfois ils le font notamment dans les chiffres

- 4 Nous avons ajouté : que pensez-vous que la décision d'enseigner deux langues étrangères en même temps aux élèves de 3^{ème} année primaire est-elle une bonne décision?
- 5 Le professeur : je considère que c'est une bonne décision, d'autant plus que les enfants de cet âge peuvent facilement acquérir n'importe quelle langue car ils mémorisent rapidement et facilement.
- 6 Nous : quelles sont les attentes d'un professeur, cet enjeu réussira-t-il à la fin?
- 7 Le professeur: je pense que c'est une idée réussie, pourquoi pas!
- 8 Nous : enfin monsieur, nous avons un questionnaire, pouvez-vous y répondre, s'il vous plaît?
- 9 Le professeur : oui, avec plaisir.
- 10 Nous : merci pour votre coopération monsieur.
- 11 Le professeur: je vous en prie.

Dans la même école, nous avons assisté avec la professeure d'anglais B.H, il était l'après-midi à 14 :30 .

Tout d'abord, l'enseignante a demandé aux élèves de lui donner la date d'aujourd'hui.

La réponse a été collective par les élèves. Cependant, il y avait confusion entre les langues française et anglaise car les élèves disaient le jour en anglais et le mois en français; la professeure les a corrigés immédiatement. Ensuite, elle leur a demandé de lui rappeler la séance précédente, et encore la réponse a été collective. Quant au cours de jour, il s'intitulait : connaître les jours de la semaine (thedaysoftheweek), dans sa leçon la professeure comptait sur les élèves pour mémoriser une chanson sur les jours de la semaine afin qu'ils ne les oublient pas. Ensuite, la professeure a demandé à chaque élève de chanter la chanson seul, et ainsi de suite avec le reste des élèves.

Lorsque nous avons assisté au cours d'anglais, nous avons remarqué que la professeure n'appuyait pas sur l'écrit, mais uniquement sur l'oral.

A la fin nous avons demandé l'avis de l'enseignante sur la décision d'enseigner l'anglais au primaire.

La professeure a dit que c'était une décision impromptue et mal conçue. Il n'y a aucune disposition pour enseigner aux jeunes enfants une nouvelle langue étrangère, et le temps n'est pas du tout suffisant. Nous avons deux cours de 45 minutes par semaine pour chaque classe.

Ensuite, nous avons rendu visite à la deuxième école « **Omar Djouad** », situé à la commune de Tebesbest.

D'abord, nous avons commencé par un cours de français avec la professeure S.B à 9h30, le cours consistait à réviser et à traiter les exercices du manuel scolaire.

L'enseignante tout d'abord a fait un rappel de la prononciation de certaines lettres et de la façon de les écrire. Elle s'est appuyée sur l'écriture sur l'ardoise et la dictée pour que tous les élèves puissent participer et écrire. Ensuite, la professeure a demandé aux élèves d'ouvrir le livre sur la page des exercices, elle leur a donné quelques minutes pour essayer les exercices et ensuite ils les ont faits collectivement. Ainsi était le cours de français pour ce jour-là.

A la fin du cours, nous avons discuté avec la professeure de son avis sur la décision des autorités

- 12 L'enseignante semble pessimiste quant à cette décision et déclare ce qui suit : je pense que la décision est complètement erronée car les élèves ne comprendront pas deux langues étrangères en même temps, en effet chaque langue a ses propres règles et ses fondements spécifique, et il y aura confusion de sorte qu'ils ne peuvent pas comprendre toutes les règles. La professeure a ajouté que les aspects négatifs de cette décision sont plus nombreux que positifs, et le professeur est le premier et le dernier responsable, quels que soient les résultats.

Nous passons maintenant au cours d'anglais dans la même école avec le professeur M.B, le cours était à 8h 45.

Le cours était une remédiassions, le professeur a distribué des feuilles contenant des exercices que les élèves devaient traiter.

Les réponses ont été collectives par les élèves qui étaient actifs et il était clair qu'ils aiment la langue anglaise.

Le professeur nous a dit que même dans d'autres cours, il dépendait plus de l'oral que de l'écrit, car les élèves de cet âge ont la capacité de mémoriser rapidement.

Puis, nous avons posé au professeur la même question sur son avis sur la décision d'enseigner deux langues étrangères à la 3ème année primaire.

Le professeur avait une autre opinion, à savoir qu'il croit que la décision est correcte et que ses résultats seront positifs. L'enseignant a ajouté que la langue anglaise est la première langue du monde et qu'il n'est pas faux d'enseigner la langue à nos enfants dès leur plus jeune âge. Nous devons gagner du temps.

Quant à deux langues étrangères en même temps, c'est normal, et de nombreux pays adoptent cette méthode et l'Algérie n'est pas la première à appliquer cette décision.

La dernière visite était à l'école BEN ALI LAKHDAR. Mais malheureusement la visite n'a pas eu lieu car l'enseignant avait une réunion.

Nous somme passé au cours d'anglais avec Monsieur A.B, l'après-midi à 14h 45 min
Le professeur nous a dit avant le début du cours que ce n'est pas un cours officiel.

Dans cette classe, le professeur organisait une activité ludique en même temps qu'un jeu éducatif, et a montré le niveau de chaque élève en langue anglaise à travers les acquis qu'ils ont étudiés.

Pour notre part, nous avons beaucoup aimé l'idée.

Quant aux élèves, ils étaient très actifs et la compétition entre- eux leur a permis de bien se concentrer sur le jeu et de se souvenir de tout ce qu'ils avaient étudié.

Quant au professeur d'anglais A.B, il nous a dit ceci : - je pense que la décision des autorités n'est pas mûrement réfléchi car le manuel scolaire n'est accessible aux élèves ni au professeur. Nos élèves ne doivent pas être un terrain d'expérimentation.

- 13 Je n'ai aucune relation avec le professeur de français et il n'y a pas de coordination dans l'enseignement des deux langues, et c'est là où réside le problème.